



Tradiciones para el Mañana

Traditions pour Demain - Traditions for Tomorrow



Afirmando su cultura, los pueblos indígenas construyen su futuro

Nuestros Ancianos cuentan

Se toman en serio cada vez menos a los detentores de los conocimientos tradicionales. Estas bibliotecas vivas desaparecen o quedan mudas ante las bromas de las que son objeto o frente a la competencia de otras fuentes de saber, desde la escuela hasta el internet. Mucho se ha hecho para recolectar sus conocimientos. Pero su legitimidad no resulta sólo de sus conocimientos. Su papel de transmisores de saberes es también en sí un valor y una sabiduría heredados del pasado.

Con nuestra contraparte de varios años en Perú, PRATEC (Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas), se ha montado un proyecto piloto con grupos kichwas de la zona nor-andina del Ecuador, aymaras vecinos del Titicaca en el Perú y quechuas de la región de Cochabamba en Bolivia. Contactos entre generaciones, intercambios, encuentros, demostraciones se han promovido para que el papel de los Ancianos sea reconocido en particular por la nueva generación, pero también por las autoridades de turno.

Las informaciones recolectadas (manifestaciones culturales, conocimientos mitológicos, técnicas agrícolas y ganaderas, gestión tradicional del medio ambiente, conocimientos en salud, etc.) han dado lugar a una publicación con DVDs para ser ampliamente difundida. Un encuentro de los partici-



Ancianos de comunidades aymaras de la Provincia de Juli, Puno, Perú

pantes fue organizado en la ciudad de Juli en el Perú, el cual, en lo tocante a la parte pública, tuvo importante resonancia. El proyecto ha recibido un apoyo de la UNESCO, de la Fundación Horizonte y de la Fundación de beneficencia del Banco Pictet.

Nuestro nuevo estatuto en la UNESCO

La Conferencia General de la UNESCO ha modificado en profundidad en 2011 las modalidades de las relaciones de la UNESCO con las ONGs. Tradiciones para el Mañana estuvo en primera fila de las negociaciones que desembocaron por fin en una nueva clasificación de unas 400 ONGs en dos categorías y en un mejor reparto geográfico de las instancias representativas de la sociedad civil. Después de la nueva clasificación, Tradiciones para el Mañana ya pertenece al grupo restringido de las ONGs Contrapartes oficiales de la UNESCO con estatuto asociativo, las que mantienen una colaboración muy estrecha con la UNESCO.



Filmación de un artesano tejedor, Peguche, Ecuador (foto: APAK)

48 programas de tv desde el Pacífico hasta la Amazonia

La Asociación de productores audiovisuales kichwas (APAK), constituida exclusivamente de jóvenes, realiza desde el final del último decenio en la región de Otavalo en el norte de Quito videoproducciones para valorar las diversas formas de expresiones culturales del pueblo kichwa. Difundió entre otras entre 2006 y 2009 por el canal de televisión universitario UTV una primera serie de programas semanales bilingües con el título «Bajo un mismo sol».

Afiliaciones diversas de Tradiciones para el Mañana

- Estatuto consultivo ante el ECOSOC de la ONU
- Contraparte oficial de la UNESCO - estatuto asociativo
- Miembro del Comité de enlace ONG-UNESCO en representación de la Federación internacional de coaliciones para la diversidad cultural
- Acreditada ante el Comité intergubernamental de la Convención de la UNESCO para la salvaguardia del patrimonio intangible

Se trataba de la primera producción profesional por productores kichwas de programas que presentaban las costumbres y las tradiciones kichwas de la región: 135 programas, 518 reportajes, casi 60'000 telespectadores todas las semanas.

APAK se dedicó luego a la realización, con el apoyo de la UNESCO, de la película «Mindalae» sobre los migrantes otavalo que, desde la segunda mitad del siglo XIX, recorren el mundo para vender su artesanía textil y más recientemente para presentar su música.

Su nuevo proyecto al que se ha interesado Tradiciones para el Mañana consiste en la producción de 48 emisiones semanales de media hora por año que van a concernir la región andina, la costa pacífica con otros grupos indígenas y con la población afro-ecuatoriana y la región amazónica; alrededor de 1.3 millón de personas. Los temas que van a desarrollar serán la música, los conocimientos y las prácticas tradicionales en general, la presentación de diferentes aspectos de las 13 culturas de la región, la gastronomía e iniciativas de desarrollo endógeno en las comunidades.

Nuestro financiamiento cubrirá los gastos de personal y de capacitación, la producción y la post-producción de los programas, la proyección de las emisiones en las regiones amazónicas que carecen de acceso a la televisión y la creación de archivos fotos y videos. Los equipos de filmación y de post-producción serán el aporte de APAK. Se preve de difundir esta iniciativa original en el conjunto del país vía una red de canales de televisión comunitarios.

- Acreditada ante la OMPI
- Miembro de las Federaciones de cooperación de Ginebra y de Vaud
- Miembro del CRID (colectivo de ONGs francesas de cooperación)
- Reconocida Organismo de utilidad pública por el ZEWO (Zúrich)



1986 - 2011: teníamos que festejar para celebrar los 25 años de Tradiciones para el Mañana. Las celebraciones giraron en torno al libro, a la película y a la música que han marcado mucho nuestras actividades desde el principio. Se publicaron numerosos artículos en la prensa. Programas radiales, conferencias puntuaron aquel año de jubileo.



Los Kuisis de Bolivia y el Conjunto vocal de Neuchâtel (EVN) durante el concierto de Rolle, Suiza

La revista cultural «Espacios latinos» organizó una velada literaria en la Ópera de Lyon en honor a Tradiciones para el Mañana. Así nos dio la oportunidad de presentar la organización a un público nuevo en compañía de varios autores franceses y latinos sobre temas ligados a la cultura y a los pueblos indígenas.

En el marco del festival de cine “Filmar en América latina”, que Tradiciones para el Mañana apoya desde hace varios años, se organizó en Ginebra un ciclo de cine indígena con presentaciones de películas mexicanas y peruanas. Durante la sesión inaugural se proyectó la película También la Lluvia de Iciar Bollaín con el actor Gael García Bernal; una ficción que recuerda «la guerra del agua» en Cochabamba en el año 2000 y establece un paralelo entre la búsqueda de los conquistadores del Nuevo Mundo y la privatización de la distribución del agua en esta región de Bolivia.

Por fin, una serie de tres conciertos en Ginebra, Neuchâtel y Rolle reunió al Conjunto vocal de Neuchâtel (EVN: Ensemble vocal de Neuchâtel) bajo la dirección de Steve Dunn y al grupo de música andina «Los Kuisis de Bolivia» en torno a la obra de Juan Arnez, la Misa Pachamama, en castellano y en quechua.

Estas numerosas manifestaciones, siempre asociadas con un cocktail, reunieron a casi mil quinientas personas y ofrecieron la oportunidad, en momentos festivos de calidad, de presentar el trabajo de Tradiciones para el Mañana. Agradecemos a los numerosos voluntarios que organizaron esos eventos, así como a las contrapartes financieras y otras que contribuyeron a su éxito.

Entre la UNESCO y la OMPI

En julio de 2012 en la sede de la Organización mundial de la propiedad intelectual en Ginebra, Tradiciones para el Mañana organizó ante un centenar de expertos de Estados y representantes de organizaciones autóctonas y de ONGs, una mesa redonda durante la cual la UNESCO y la OMPI pudieron dialogar sobre el tema de los derechos de propiedad intelectual que han de tomarse en consideración en los procesos de valoración de las expresiones de la cultura tradicional.



Ceremonia ritual maya en el marco del proyecto, Gumarkaj, Guatemala (foto. Maya Itzat)

Jóvenes artistas mayas promueven su cultura

A cinco minutos a pie del mercado de Chichicastenango tanpreciado de los turistas, se penetra en la Academia de arte «Maya Itzat» animada por tres hermanos. Son jóvenes mayas convencidos de la necesidad de aguzar la sensibilidad de los jóvenes y de los niños a los valores de su pueblo; sobre todo de aquellos jóvenes quienes, a causa del turismo, están en contacto estrecho con el mundo globalizado y tendrían tendencia a olvidar o a despreciar su identidad maya.

Desde hace varios años, han emprendido con coraje y determinación una

acción cultural y artística en torno a los saberes de los Ancianos. Para los niños y los adolescentes, organizan en sus locales intercambios informales con conocedores de saberes sobre temas variados de la cultura maya (salud, mitología, fiestas, creencias, etc.). Para las familias de las aldeas de los alrededores, promueven ceremonias rituales mayas en lugares sagrados, apartadas de las miradas exteriores de personas que podrían extraviar tales prácticas. Por fin, se dan a los jóvenes talleres de grabado y de pintura, sobre todo de pintura mural, relativos a temas ligados a su cultura.

La demanda es fuerte. Su compromiso desinteresado es impresionante. Recurren a los medios de comunicación de la región para difundir su acción y asegurarle una propagación, en particular cuando exponen obras de sus alumnos en sitios muy a la vista de Chichicastenango.

Con el apoyo de las Fundaciones Haella y Horizonte de los Países Bajos, Tradiciones para el Mañana ha podido seguir apoyando las actividades muy originales y en profundidad de estos jóvenes que, claro está, contribuyen a valorar la conciencia de pertenecer a la tradición maya sin ignorar por ello la importancia de las relaciones interculturales.

Pueblos y minorías que Tradiciones para el Mañana acompaña

<i>Costa Rica</i>	<i>Bolivia</i>	Embera-	K'anjobal	Puruway	<i>Chile</i>	Chontal	Triqui	Criollos
Borruca	Afrobolivianos	Chami	Kiché	Saraguro	Aymara	Huichol	Tzotzil	Garífuna
Bribri	Aymara	Wayuu	Mam	Shuar	Huilliche	Mam	Yucateco	Mayangna
Cabecar	Chipaya		Q'eqchi		Mapuche	Mazahua	Zapoteco	Miskito
Ngobe-Bügle	Guarani	<i>Guatemala</i>		<i>Perú</i>		Mixe		Nahuatl
	Q'hara Q'hara	Aguacateco	<i>Ecuador</i>	Aymara	<i>México</i>	Mixteco	<i>Honduras</i>	Rama
<i>El Salvador</i>	Quechua	Axi	Afroecuatorianos	Campesinos andinos	Akateco	Nahñu	Chorti	
Kakawira		Chalchiteco	Cañari	Quechua	Chamula	Nahuatl	Garífuna	<i>Panamá</i>
Lenca	<i>Colombia</i>	Ixil	Cofan		Chinanteco	Nahuatl		Kuna
Nahuatl	Afrocolombianos	Jacalteco	Kichwa		Chol	Purepecha	<i>Nicaragua</i>	Ngobe-Bügle
		Kakchiquel			Choloteco	Tojolabal	Chorotega	

Desde 1986, Tradiciones para el Mañana, red internacional no gubernamental, acompaña en más de diez países de América latina a los pueblos indígenas y a las minorías deseosas de salvaguardar su identidad cultural.

En el terreno se han realizado varias centenas de iniciativas culturales o educativas muy concretas, escogidas y llevadas a cabo por los grupos, gracias al apoyo de los miembros y donadores, y de financiadores institucionales públicos o privados. Tradiciones para el Mañana contribuye a fortalecer la

¡Cuenta mucho su apoyo!



- Cuota anual € 20, CHF 25, US\$ 25
 - Donaciones no afectadas, incluso modestas pero muy útiles
 - Voluntariado o patrocinio de uno de nuestros proyectos (contáctenos)
 - Una ayuda en especie: equipos, materiales, sus competencias
- Detalles en : www.tradi.info/afiliacion/donativos
 – Donaciones deductibles fiscalmente según los límites legales

confianza, la autoestima y la dignidad, a reestructurar las comunidades y a ayudarlas a encarar los desafíos a los que se ven confrontadas: de empoderamiento se trata.

Además, Tradiciones para el Mañana actúa también para sensibilizar a las instituciones públicas y no gubernamentales, a nivel nacional e internacional, sobre asuntos relativos a los pueblos indígenas, a la diversidad cultural y a las tradiciones vivas.

Nuestras principales contrapartes financieras : las fundaciones Horizonte, Haella, Air France, Denis Guichard, Hirzel, Pictet y la Cadena de la Solidaridad, el Fondo de ayuda de la Migros (Zúrich), el Porcentaje Cultural Migros-Vaud, el Museo internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja (Ginebra), el Instituto Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (París y Ginebra), el Banco Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (St-Légier, Suiza), la Imprenta de Bière, Schenk (Rolle). Y del lado de las instituciones públicas: la UNESCO, especialmente su Programa de participación y su Programa internacional para el desarrollo de la comunicación, la Comisión nacional suiza de cooperación con la UNESCO, las Federaciones de cooperación de los cantones de Ginebra y de Vaud y sus contrapartes financieras cantonales y comunales, la Dirección del desarrollo y de la cooperación suiza (DDC), la Ciudad de Rolle.

Para más informaciones sobre Tradiciones para el Mañana, consulten nuestro boletín Especial 25 años, en francés, español e inglés en www.tradi.info

Contactos

Suiza

10a , promenade John Berney
 1180 Rolle
 Tel.: (41) 021 825 23 31
 Fax: (41) 021 825 23 62
tradi@fgc.ch
 CCP 10-17148-0

Francia

(Secretariado) BP 134
 01216 Ferney-Voltaire cedex
 Tel.: (33) 01 47 05 16 24
 Fax: (33) 01 45 56 05 51
tradi@fgc.ch

EEUU

4400 Greenwich Parkway, NW
 Washington DC 20007
 Tel.: (1) 202 625 15 14
 Fax: (1) 202 625 12 11
tradi@fgc.ch
 (Exención de impuestos,
 US-IRS 501c3)

Guatemala

(Oficina regional para América
 central y México)
 Residenciales Álamos, Casa 1
 San Bartolo, Zona 3, Sacatepequez
 Tel.: (502) 78 31 23 03
 Fax: (502) 78 31 23 09
traduate@intelnnett.com